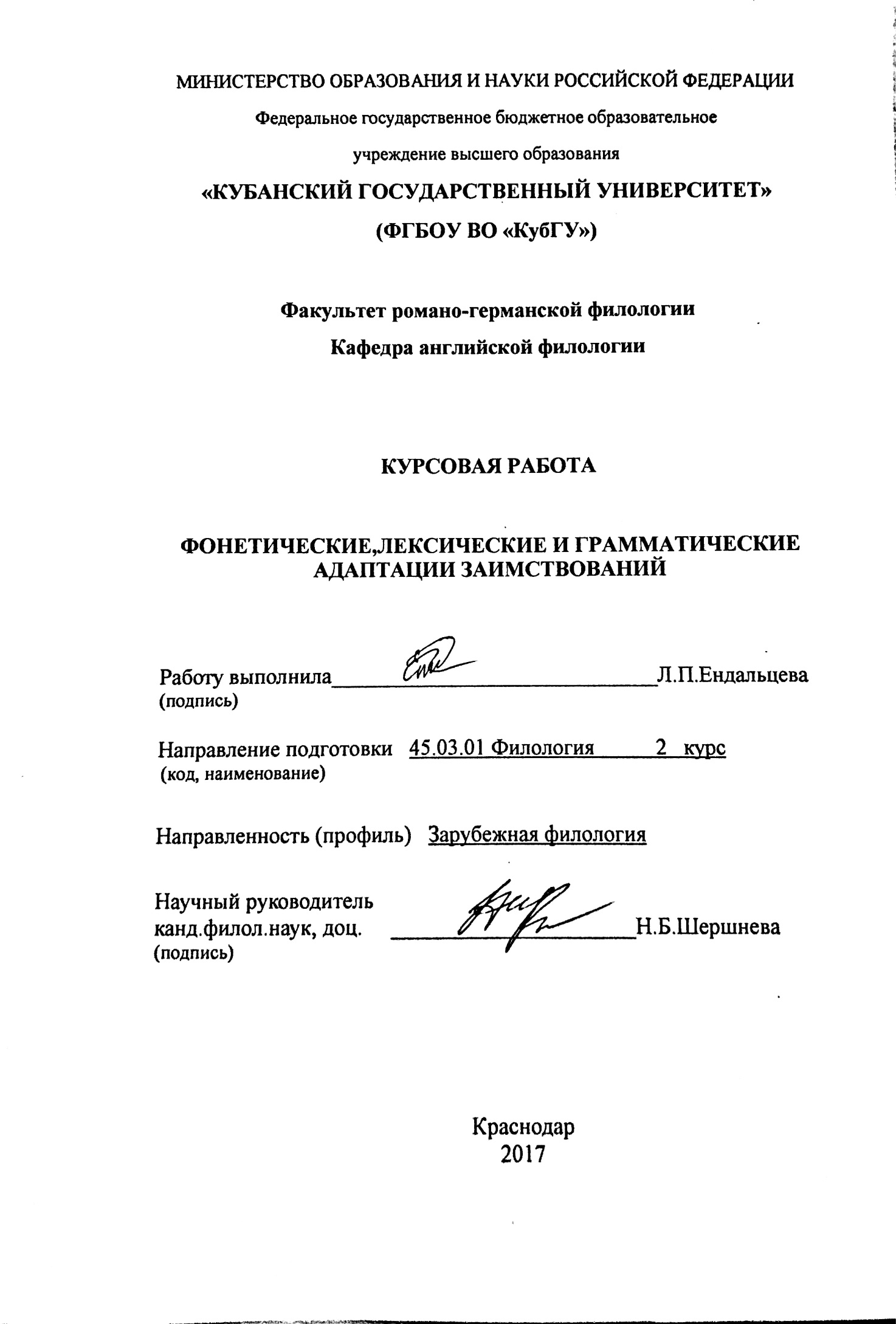
****

СОДЕРЖАНИЕ

Введение…………………………………………………………………….....3

1.Проблемы заимствования в лингвистическом пространстве…................5

1.1 Теоретические аспекты заимствования в лингвистике………........…...5

1.2 Основные условия и причины заимствования иноязычной лексики....7

1.3 Общетеоретические проблемы заимствований и их типология……...10

1.4Этапы освоения иноязычного слова и его адаптация…………….…16

2. Обзорно-аналитическая деятельность: сущность, назначение, виды....21

2.1 Понятие интернет-обзора и его особенности………..……………..24

3. Фонетические, лексические и грамматические адаптации заимствований на примере интернет-обзоров электронной техники ……...…...26

Заключение…………………………………………………………………..33

Список использованных источников…………………………….………...35

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена анализу процесса адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом пространстве, поскольку языковая характеристика иноязычных заимствований и рассмотрение заимствования как процесса является одним из важнейших вопросов развития языка и его взаимодействия с обществом. Изучение заимствований позволяет понять, каким образом идет создание новых слов в наиболее активных сферах языка.

Несмотря на то, что исследование заимствований имеет длительную традицию не только в отечественной, но и в зарубежной лингвистике (Э.Ф. Володарская, А.В. Зеленин, Е.А. Земская, В.Г. Костомаров, Л.П. Крысин, А. Мейе, U.Weinreich, C.Broder, J. Glausiusz, C. Haritos, R.A. Hall, MartinLehnert, P. Sériot, B. Sick, A. Wilde и др.), актуальность ее со временем не теряется, а наоборот, усиливается, так как динамика процесса заимствования растет.

Тем не менее, теоретический фундамент учения об иноязычной лексике разработан все еще недостаточно полно, нет четкой и единой классификации заимствований, единого и недвусмысленного терминологического аппарата. Во многом это объясняется небольшим количеством фундаментальных работ по теории заимствования.

Цель данной работы состоит в том, чтобы ознакомиться с обширным материалом, накопленным в филологии, с учетом существования различных мнений по данному вопросу, и изложить основные его аспекты, а так же выявить особенности адаптации иноязычных заимствований на основе интернет-обзоров. Для достижения вышеуказанных целей необходимо решить следующие задачи:

1. дать определение иноязычных заимствований;
2. определить условия и причины появления иноязычных элементов;
3. рассмотреть типы заимствований;
4. изучить изменения, которым подвергаются заимствования в процессе адаптации к системе принимающего (в данном случае русского) языка;
5. выявить результаты данного явления для языка.

Объектом исследования является лексика, заимствованная изанглийскогоязыка.

Предмет исследования –фонетическая,лексическая и грамматическая адаптации заимствований на примере интернет-обзоров.

Основные методы исследования: метод частичной выборки, метод лексикографического анализа,сравнительно - сопоставительный и описательный методы.

Материалом для исследования послужили англоязычные заимствования, собранные в ходе изучения русских интернет-обзоров электронной техники на сайтах <https://texnomaniya.ru/>, <http://www.electronics-review.ru/> и <http://tehnoobzor.com/>.

В процессе исследования было выделено 115 англоязычных заимствований, среди них 20 – фонетических, 70 – лексических, 20 – грамматических и 5 семантических.

Теоретическая значимость работы состоит в комплексном подходе к освещению проблемы иноязычных заимствований, который предъявляет к исследователю необходимость соблюдать взаимосвязь социальных и лингвистических факторов, влияющих на процессы заимствования.

Практическая значимость нашей работы состоит в том, что результаты данного исследования могут быть использованы на занятиях по русскому языку и культуре речи, а так же при написании рефератов по данной проблеме.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованных источников.

1.Проблемы заимствования в лингвистическом пространстве

1.1 Теоретические аспекты заимствования в лингвистике

В связи с развитием языковых контактов вопросы заимствования стали предметом тщательного изучения в области лингвистики уже на протяжении более ста лет.

Вопросы взаимодействия языков, заложенные еще в работах по сравнительно-историческому языкознанию, представляют большой исторический и теоретический интерес для постановки и всестороннего освещения многих важных задач общей теории заимствования.

Проблема языкового заимствования рассматривалась на материале различных языков. В лингвистических трудах, посвященных проблемам иноязычных влияний, можно найти работы Н.С. Авиловой (1967), В.Д. Аракина (1979), В.М. Аристовой (1970), Е.М. Верещагина (1967), В.П. Григорьева (1959), С.В. Гринева (1982), П.Н. Денисова (1974), Л.П. Крысина (1996), Е.В. Ларионовой (1993), Д.С. Лотте (1982), М.Н. Черкасовой (1997), Н.М. Шанского (1969), С. Шармилы (1996), О.В. Шахрай (1961).

Любая культура не существует самостоятельно, любая национальная культура – это совокупность внутреннего развития и сложного взаимодействия с культурами других народов. В результате этого происходит влияние языков друг на друга, основной формой которого является заимствование.

B понятие «заимствование» различными авторами вкладываются различные значения. По мнению В.М. Аристовой, заимствованными принято считать те слова, которые в достаточной степени освоены заимствующим языком (Аристова, 1978, с. 7).

В появившемся более ста лет назад исследовании С.К. Булича указывается, что заимствование представляет собой могучий фактор развития языка, способствующий его совершенствованию, и что вследствие языковых контактов между народами мы не найдем ни одного языка, свободного от заимствований (Булич, 1886, с. 18).

Л. П. Крысин считает целесообразным называть заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» (Крысин, 1965,с. 35).

Под различными элементами Л.П. Крысин понимает единицы различных уровней структуры языка – фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. В соответствии с этим он считает необходимым ограничивать термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня: например, «лексическое заимствование» (Крысин, 1965, с. 48).

Иначе говоря, наиболее частый и типичный случай заимствования – это заимствованное слово; наиболее редкий и частный случай – заимствование фонемы, морфемы, синтаксических конструкций.

Первой ступенью иноязычного влияния является лексическое заимствование. Попадая в языковую среду, заимствованное слово приобретает грамматические связи, которые устанавливаются путем включения его в определенную парадигму. Таким образом, слово подчиняется тем или иным грамматическим категориям заимствующего языка. Более того, слово, которое заимствовано по тем или иным причинам, может приобретать такие синтаксические связи, которые характерны для соответствующего исконного слова.

Таким образом, разделяя вышеприведенные мнения, мы считаем, что заимствование – это лингвистическое явление, существующее в современном русском языке, обусловленное глобализацией языковых контактов и английского языка, интенсификацией телекоммуникационных и Интернет технологий, освоенное системой принимающего языка.

Несмотря на то, что в лингвистике нет единого общепринятого понимания терминов «заимствованное слово» и «иноязычное слово», многие языковеды определяют заимствованные слова как слова, вошедшие в лексическую систему заимствующего языка, а иноязычные слова как лексические единицы, еще не принятые в лексическую систему.

1.2Основные условия и причины заимствования иноязычной лексики

Главным условием заимствования иноязычных слов традиционно считается наличие контакта языка-реципиента с языком-источником и, как следствие этого, двуязычие говорящих.

Однако двуязычиенеследует понимать только как результат территориального контакта двух соседних (или живущих вместе) народов, в особенности, если иметь в виду современные процессы заимствования, когда основным путем перехода слов из одного языка в другие является путь письменный (через разного рода тексты). Такие виды речевой деятельности, как чтение, перевод и комментирование иностранной прессы, научной и публицистической литературы, участие в международных конференциях, конгрессах, симпозиумах, общение в процессе разработки совместных технических и научных проектов и т.п., создают благоприятную почву для заимствования иноязычной лексики и терминологии.

По мнению Л.П. Крысина, достаточным условием для заимствования является выполнение четырех требований:

1) написание слова с помощью графических единиц заимствующего языка;

2) произношение в соответствии с фонетикой заимствующего языка;

3) грамматическое оформление слова;

4) употребление слова в определенной подсистеме языка.

Л.П. Крысин считает, что «иноязычные слова, не удовлетворяющие хотя бы одному из этих требований, не являются заимствованиями» (Крысин, 1965,с. 41).

Ю.К. Волохов объясняет процесс заимствования как необходимость номинации новых реалий и понятий. Он также подчеркивает, что более 77 % всех заимствований вызывается этой необходимостью, возникшей у носителей языка в результате знакомства с жизнью других народов (Волохов, 1974, с. 20).

Наиболее активно заимствование происходит на уровне лексики, непосредственно связанном с отображением в языке внешнего и внутреннего мира человека. Иногда определить причины заимствований затруднительно – не в последнюю очередь из-за переплетения и взаимовлияния разнообразных факторов, среди которых можно назвать и «языковую моду» – как «крайнее проявление вкуса»(Костомаров,1994,с.24-25).

Однако вряд ли какая-то мода возникает сама по себе – напротив, модные нововведения всячески поощряются заинтересованными лицами или группами. В определенном смысле мода на употребление заимствованных слов подобна тяге к использованию иностранных языков в качестве средства общения в некоторых сферах употребления взамен родного языка. Эта тенденция у разных народов и в разные исторические эпохи находила различные выражения, обусловленные в каждом случае конкретными причинами (в основном политического или конфессионального свойства), и известна с древнейших времен. Не существует языка, в котором не было бы никаких заимствований.

Помимо моды, сегодня можно назвать следующие наиболее актуальные причины иноязычных заимствований и возникновения новых слов:

1) как наименования новой реалии, нового предмета, нового понятия, появившегося в общественной жизни (маркетинг, паблисити, брэнд);

2) обозначают явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения, так как их существование замалчивалось. Это слова типа мафия, рэкет, отказник (тот, кто отказывается от исполнения своих обязанностей, в частности, от службы в армии);

3) новое слово является более удобным обозначением того, что прежде называлось при помощи словосочетания: так появились в русском языке слова типа снайпер (в русском языке – меткий стрелок), стайер (бегун на длинные дистанции), спринтер (бегун на короткие дистанции) и многие другие;

4) возникают в результате необходимости подчеркнуть частичное изменение социальной роли предмета в меняющемся социуме: офис – контора, служебное помещение, сбербанк – прежде сберкасса;

5)заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, науки, техники;

6) народная, или ложная, этимология – искажение внешнего облика заимствованного слова, подгонка его под уже известное в языке слово (Калинин, 1966, с. 98).Данное слово входит в словарный состав языка уже в измененном виде, и только этимологический анализ восстанавливает его первоначальнуюмотивированность. Например, немецкое слово Werlcstatt «мастерская» и русское слово верстак. Так, современное английское слово cutlet «котлета» восходит к французскому слову cotelette, первая часть которого cote при заимствовании ассоциировалась с английским tocut «резать» и была соответственно изменена.

7)необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия. Например: киллер (<англ. killer «убивать») – слово, как будто бы в точности дублирующее семантику русского «убийца», однако в русском языке киллер обозначает профессионального убийцу, убийцу-наемника.

Исследованием причин лексического заимствования также занимались также С.А. Беляева (1984); В.В. Виноградов (1977); М.Я. Гловинская (1967); Л.П. Ефремов (1970); А.П. Майоров (1973).

Англоязычные страны оказали влияние на многие сферы жизни, что стало предметом многих исследований. Асимметричность культурного влияния и соответствующая ему асимметричность в процессе лексического заимствования подчеркивается Л.П. Крысиным: «Чем длительнее политические, экономические, торговые, культурные контакты между странами и народами, тем вероятнее регулярное заимствование одним из контактирующих элементов другого»(Крысин, 1996,с. 151).

1.3Общетеоретические проблемы заимствований и их типология

Заимствования являются важнейшим источником развития языка, отражающим не только языковые, но и культурные, и политические контакты.

Процесс заимствования крайне неоднороден и носит не сугубо языковой характер: он связан со многими экстралингвистическими факторами, которыеявляются либо катализатором поступления новых слов в лексическуюсистемуязыка-реципиента, либо становятся причиной обособления и относительноавтономного существования того или иного фрагмента лексической системыязыка.

Интерес лингвистов к данной области объясняется недостаточной изученностью некоторых аспектов теории заимствования. Во-первых, терминологический аппарат теории заимствований разработан еще не в полноймере. Во-вторых, отсутствует общепринятый и однозначный фундаменттипологии заимствований. В-третьих, недостаточно разработаны критерии, покоторым можно определить степень мотивированности или избыточностизаимствованной лексики.

Наибольшее развитие теория заимствования получила в XX в. Ееразработкой занимались такие авторы, как У. Вайнрайх, Д. С. Лотте, Е. Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л. Л. Кутина, И. М. Мальцева, А. И. Молотков, Л. П. Крысин и др.

На сегодняшний день одной из главных проблем остается проблема терминологии. Заимствование определяется как (1) процесс перемещения слов исходного языка в другой и (2) как результат этого процесса. Чаще всего подзаимствованием понимается иноязычный элемент (в большинстве случаев –лексема), не только заимствованный языком, но и освоенный им (Аристова 1978;Беляева 1984; Сорокин 1965).

Одна из основных проблем современной теории заимствований заключается в том, считать ли синонимами термины заимствование, иноязычное слово ииностранное слово. По мнению А. В. Калинина, термин заимствованноесловоявляется наиболее правильным, поскольку к иностранным и иноязычным словамотносятся только такие слова, которые «действительно принадлежат лексикедругих языков и не входят в словарный состав русского языка» (Калинин, 1960, с.35). В уточнении значения данных терминов может помочь обращение клексикографической практике: обрусевшие заимствования, такие как кукла, магазин, свекла, стих, терем, хор, школа и др., не включаются в словари иностранных слов. Сведения о происхождении таких слов содержатся только в этимологических словарях.

Итак, термин заимствованное слово покрывает те слова, которыеполностью освоены языком и утратили признаки иноязычности. В связи с этимданный термин оказывается неприменимым для обозначения неисконныхлексических единиц, которые, в отличие от приведенных выше заимствований, заметно отличаются внешним видом, грамматическими или семантическимиособенностями от русскоязычных слов (например: мачете, джакузи, ноу-хау, гуруи др.). Возможно, поэтому в русской лексикологии утвердился термин иноязычноеслово, который можно относить к любым неисконным единицам.

Термин иностранное слово применяется к заимствованиям из чужих языков, в которых угадывается чужеродный языковой элемент (в первую очередь, благодаря своеобразному фонетическому облику слова). Наиболее яркими представителями этой группы являются экзотизмы: гейша, бунгало, медресе и др.

Иностранное слово, как правило, отличается от исконных лексических единиц следующими признаками: фонетическими (бюст, ревю, дайджест, бриджи), орфоэпическими (тирэ, боа, крэдо), грамматическими (несклоняемость некоторых слов: атташе, бра, пари, хаки).

Итак, термин иноязычное слово и термины заимствование и иностранное слово находятся в родовидовых отношениях (Маринова, 2008, с. 19–21).

Л. П. Крысин считает, что заимствование – это процесс перехода языковой единицы из одного языка в другой (такое понимание этого термина встречается в работах Л. Блумфилда, Н. Н. Амосовой, А. П. Майорова и др.). Более того, лексиколог полагает, что «необходимо ограничивать термин заимствование в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня: например, лексическое заимствование» (Крысин, 2004, с. 24). Термин заимствование в широком смысле является родовым понятием и включает в себя заимствование морфем, лексическое заимствование, семантическое заимствование, синтаксическое заимствование.

В. М. Аристова указывает на то, что элементы разных ярусов языка могут вести себя неодинаково, в связи с этим она подразделяет их напервичныеи вторичные. К первичным относятся те, которые способны перемещаться самостоятельно: лексические, семантические, синтаксические и стилистические элементы. Вторичными являются несамостоятельные элементы: фонетические, фонологические и морфологические (Аристова, 1978, с. 6−7). Следовательно, фонологические, морфологические, синтаксические заимствования невозможны без заимствования лексического.

Своеобразный подход к заимствованиям можно найти у Т. Г. Амировой, которая выделяет два плана заимствования: план содержания и план выражения. В плане содержания она отмечает заимствования «в целом», «словарные заимствования», «семантические заимствования», а в плане выражения – «фонетико-графические заимствования» (Амирова, 1975).

Лексическое заимствование – это наиболее типичный случай заимствования. Другие типы заимствования (фонетическое, грамматическое, синтаксическое) крайне редки. Причина наибольшей продуктивности перехода именно единиц лексического уровня заключается в потребностях самого языка, в котором под влиянием экстралингвистических факторов возникают определенныелексические лакуны. Это объясняется тем, что лексика не только играет важнуюроль для внутренней структуры языка, но и выполняет важнейшие номинативныефункции, связывая язык с действительностью.

Лексический уровень языка – этосамый подвижный и изменчивый ярус языковой системы, что приводит кстремительному возникновению огромного количества неологизмов, большаячасть из которых представлена заимствованными лексемами.

Помимо проблемы терминологии, одной из основных проблем является классификация заимствованных слов. Попытка разграничения таких лексем по характеру их освоения предпринималась уже Я. К. Гротом в «Филологических разысканиях» (1876), который выделял следующие типы заимствований:

1. Усвоение чужих слов без всякого изменения (кроме окончаний, по

требованиям языка).

2. Переделка слова по-своему: церковь, налой, кадило и т. д.

3. Перевод слова, составленный по чужому образцу.

Эта попытка классификации иноязычных слов охватывает весь пласт заимствований и может быть применена к современным иноязычным словам.

Следует также привести классификациюЛ. П. Крысина, типологизирующегозаимствования на основании следующих критериев, которые понадобятся для дальнейшего анализа конкретного языкового материала:

1. Слова, структурно совпадающие с иноязычными прототипами: лейка (нем. Leika), денди (англ. dandy), комбайн (англ. combine) и мн. др. Заимствования такого типа происходят методом транслитерации – замены знаков одного языка соответствующими знаками другого языка, и методом замены соответствующих фонем.

2. Слова, морфологически оформленные средствами заимствующего

языка: бутс-ы, джинс-ы (англ. boots, jeans), кокет-ка (фр. coquette), пилот-ировать(франц. piloter, нем. pilotieren).

3. Слова с частичной морфологической субституцией: теле-видение(англ. tele-vision).

Другая важная теоретическая проблема касается причин заимствований. Эту проблему разрабатывали такие лингвисты, как А. М. Бабкин, Л. П. Крысин, Н. С. Арапова и др. Традиционно причины заимствований делятся на собственно лингвистические и экстралингвистические. При этом между ними нет четкой границы, вследствие чего это разделение условно и, на наш взгляд, не имеет четких критериев и оснований. Так, по свидетельствам Л. П. Крысина, немецкий исследователь начала ХХ в. Э. Рихтер основной причиной заимствований считает потребность в назывании вещей и понятий.

Ученый называет и иные причины: языковые, социальные, психические, эстетические и т. п. – и выделяет более частные основания для заимствований, такие как потребность в новых языковых формах, в расчленении понятий, в разнообразии средств выражения и в их полноте, в краткости и точности, в удобстве и т. д. Сам процесс языкового заимствования рассматривался им в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ (Крысин, 2004, с. 19).

К неязыковым причинам лингвисты условно относят политические, экономические, культурные связи между народами. Важнейшим фактором изучения заимствований при этом становится рассмотрение культурно-исторической обстановки, на фоне которой проходит процесс заимствования. Так, при анализе «взаимовлияния языков» следует обращать внимание на такие факторы, как интенсификация отношений между странами или их ослабление, взаимодействие социальных и культурных предпосылок процесса заимствования и т. д.

М. А. Брейтер выделяет следующие наиболее общие собственно лингвистические причины заимствований:

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора (мачо, гетера).

2. Отсутствие соответствующего наименования в языке-рецепторе (кокетка, эмансипе).

3. Обеспечение определенного стилистического эффекта.

4. Выражение коннотаций, которыми не обладает соответствующая лексика в языке-рецепторе (прим.: ср., например, презрительную коннотацию лексемыпетиметр) (Брейтер, 1997, с. 132–135).

Л. П. Крысин, в свою очередь, представляет более подробную классификацию внутренних лингвистических причин заимствований:

1. Устранение полисемии исконного слова (сервис/обслуживание, импорт/ввоз);

2. Уточнение или детализация соответствующего понятия (ловелас ‘искусные соблазнитель’, донжуан, казанова ‘авантюрные соблазнители’);

3. Структурная или тематическая близость заимствованных слов, что облегчает последовательное заимствование цепочки лексических единиц(кокетка, кокотка, лоретка);

4. Экономия языковых (в более узком смысле – речевых) усилий (ср., например, простые в произношении и написании лексемы фат, франт) (Крысин, 2004, с. 27–33).

Наиболее подходящую для данного исследования классификацию экстралингвистических причин заимствований находим в работе С. В. Гринева.

1. Культурное влияние одного народа на другой.

2. Наличие письменных или устных контактов между странами.

3. Повышение интереса к изучению языка.

4. Авторитетность языка-источника.

5. Исторически обусловленное увлечение определенных слоев культурой чужой страны.

6. Условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово (Гринев, 1982, с. 112).

Главное условие, при котором происходит заимствование, – это наличие в социуме двуязычия.

Таким образом, теоретический фундамент учения об иноязычной лексике разработан все еще недостаточно полно, нет четкой и единой классификации заимствований, единого и недвусмысленного терминологического аппарата. Во многом это объясняется небольшим количеством фундаментальных работ по теории заимствования.

1.4Этапы освоения иноязычного слова и его адаптация

Одним из ключевых вопросов, связанных с процессом заимствования, является вопрос об освоении иноязычного слова и его адаптации к языковой системе заимствующего языка. Так, Е. Э. Биржакова выделяет два аспекта изучения заимствованных слов: синхронический и диахронический. «При синхроническом рассмотрении заимствования могут быть представлены как характерный для каждой исторической эпохи набор лексем; классификации такого рода представляют пласты заимствований в данном языке.

При рассмотрении диахронии в ее динамике на первый план выступает идея постепенного освоения перенесенного из одной языковой системы в другую слова во всех характеризующих его составляющих (адаптация фонетическая, орфографическая, грамматическая, семантическая)» (Биржакова, 1972, с. 7−8).

Некоторые лингвисты определяют заимствование как процесс (то есть придерживаются диахронического подхода) и выделяют его стадии.

В. М. Аристова определяет заимствование как цельный диалектический процесс и разделяет его на три стадии: проникновение (попадание иноязычной единицы в язык-реципиент), заимствование (собственно заимствование), укоренение(результат освоения иноязычной единицы) (Аристова , 1978, с. 9).

С целью снятия терминологической многозначности на этом этапе внесемнекоторые пояснения: «Понятие освоение следует отличать от терминов“ассимиляция” и “адаптация”, поскольку оно шире и подразумевает более емкийпроцесс, включающий в себя не только процессы приспособления и уподобленияиноязычных слов к системе языка-реципиента, но и процессы усвоения ихносителями» (Борисова, 2009, с. 7). При более строгом определении адаптация – этоодин из этапов освоения иноязычного слова.

Появление иноязычного лексического элемента представляет собойрезультат не одномоментного, а многоступенчатого процесса.

1. Первый этап – употребление слова в его исконной орфографической(фонетической), графической и грамматической форме. В этом случае слово является чужеродным элементом для языка, не принадлежит системе языка-реципиента, сохраняет оригинальное написание и значение. Это иноязычное вкрапление:

Вот мой Онегин на свободе;

Острижен по последней моде,

Как dandyлондонский одет -

И наконец увидел свет.

(А. С. Пушкин, «Евгений Онегин», 1823—1831, с. 3).

На страницах литературных произведений XIX в. достаточно часто встречаются иноязычные вкрапления, которые в дальнейшем становятся полноценными элементами лексической системы заимствующего языка.

2. Второй этап освоения иноязычного слова – приспособление (адаптация, ассимиляция) его к языковой системе заимствующего языка: транслитерация или транскрипция, морфологическое оформление (отнесение слова к той или иной части речи и встраивание его в определенные морфологические парадигмы).

Графическое, орфографическое, фонетическое, грамматическое приспособление иноязычного слова, т. е. адаптация тех его характеристик, которые не затрагивает семантику, можно назвать формальной адаптацией слова.

Формальная адаптация иноязычного слова подвергается нескольким важным тенденциям: во-первых, произношение слова тяготеет к его этимону в языке-источнике. Например, в словах, заимствованных из французского, ударение чаще всего падает на последний слог: шасси, жалюзи, петим**е**тр. Другой пример ориентации на этимон – нередуцированный [о] в исходе слова, что противоречит русской фонетической системе, согласно которой [о] в безударной позиции подвергается редукции: мачо, лечо, аудио, видео и др.

Морфологическая адаптация – сложный процесс, который при оформлении различных иноязычных слов происходит неодинаково. Характер морфологической адаптации зависит от того, насколько внешний облик слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Такие слова, какспортиливокзал, войдя в состав русского языка, сразу попали в класс слов второго склонения, так как их внешний облик соответствовал словам этого класса. Однако, например, слово шампунь не сразу обрело устойчивую категорию рода, потому что в языке-реципиенте имелись, с одной стороны, слова мужского рода типа конь, огонь, с другой – слова женского рода типа дряньилиполынь.

Соответственно, возникали трудности при падежном склонении этого слова: форма р. п. шампуня и шампуни, форма т. п. шампунем и шампуньюит. д.Впоследствии за этим иноязычным словом закрепился мужской род.

Морфологическое оформление имен существительных может происходить путём присоединения к слову словоизменительной морфемы (boots – бутсы), словообразовательной морфемы (top – топик), словоизменительной и словообразовательной морфемы (coquette – кокетка), изменением суффикса(longing – лонгирование). Морфологическое оформление заимствованных именприлагательных и глаголов в данной работе не рассматривается.

Морфологическая адаптация иноязычных слов завершается, когда словополностью встраивается в морфологические парадигмы и функционирует, каканалогичные языковые единицы языка-реципиента.

3. Говоря об адаптации иноязычного слова, нельзя не сказать о егосемантическойадаптации и семантической трансформации. Русификациизачастую подвергается не только план выражения, формальная стороназаимствованного слова, но и план содержания, то есть значение слова, которое впроцессе заимствования может меняться, приобретать новые и терять старые семы, оттенки значения, коннотации.

Процесс заимствования иноязычного слова на начальном этапе характеризуетсядиффузностью, расплывчатостью значения. Затем, в процессе длительного употребления слова, семантика конкретизируется и стабилизируется.

Стабилизация семантики – показатель семантической адаптации слова в языке-реципиенте.

Значение заимствованного лексического элемента может копироваться или трансформироваться. Копирование значения – процесс полного перехода значения слова из одного языка в другой в неизменном виде (monitor – монитор‘устройство компьютера, предназначенное для вывода на экран текстовой и графической информации’). Трансформация значения – процесс изменения значения, который чаще всего основан на метафорическом или метонимическом переносе (display ‘показ, демонстрация’ – дисплей = монитор).

Частный случай семантической трансформации – это сужение значения (киллер ‘наемный убийца’ – killer‘убийца’ и др.) илирасширениелексического значения слова-этимона (ник ‘прозвище, псевдоним’ – англ.nickname‘интернетовский псевдоним пользователя’).

4. Завершающий этап освоения слова – фиксация в толковомнормативномсловаре; это показатель того, что иноязычная лексема вошла в систему заимствующегоязыка и осознается носителями языка как ее часть.

Кроме вышеперечисленных, важнейшим показателем освоенности лексического элемента языком-реципиентом и его носителями служит реализация деривационного потенциала слова. Если слово служит производящим для других лексических единиц, то можно говорить о его полной адаптации в системе языка.

Ср. компьютер (компьютерный, компьютеризация, компьютеризировать, компьютеризированный, жаргонное комп, компик), франт (франтиха, франтить, франтовство, франтоватый) и др. С другой стороны, отсутствие дериватов не всегда свидетельствует о не освоенности иноязычного слова.Такие общеупотребительные слова, как какао, дисплей, менеджер, до сих пор не имеют дериватов в русском языке.

Итак, процесс освоения иноязычной лексики – длительный, постепенный этап, результатом которого является иноязычное слово разной степени освоенности и разной степени адаптированности к заимствующему языку.

Нельзя отрицать и тот факт, что заимствования представляют собой мощнейший фактор развития языка: ни один язык не может существовать без заимствований на разных уровнях. Иноязычная лексика обладает богатейшим культурным, историческим значением и отражает многие экстралингвистические процессы, поэтому ее изучение выходит далеко за грани собственно лингвистического исследования.

2. Обзорно-аналитическая деятельность: сущность, назначение, виды

Под обзором как видом научно – технической литературы понимается литературное произведение, содержащее сводную характеристику состояния какого – либо вопроса со степенью свертывания, необходимой и достаточной для ориентации определенной категории потребителей информации в документальном или информационном потоке.

Не относятся к образам также документы обзорного типа, представляющие собой результат непосредственного изучения или описания реальной действительности (например, обзор экспонатов выставки).

Обзоры представляют собой особый вид документов, цель которых - дать обобщенную картину состояния вопроса, анализ и обобщение многочисленных разрозненных данных, установить между ними связи. Соответственно, основной функцией обзоров является кумулятивная (аккумуляция, аккумулирование - от лат. accumulation- накопление, собирание).

Универсальность и сложность обозрения в какой-то мере являются причиной того, что до сих пор нет удовлетворительного научного определения и научной классификации обзора как произведения (издания).

В "Толковом словаре русского языка" С.И.Ожегов дает такое определение понятию «обзор»:

«Обзор. 1. см. обозреть… [Обозреть. 1.Окинуть взором, осмотреть. 2.Обследовать, рассмотреть (в речи, в статье)]. 2. Возможность охватить взором какое-нибудь пространство (спец.) Хороший обзор. Обзор с наблюдательного пункта. 3. Сжатое сообщение о ряде объединенных общей темой явлений. Обзор событий на неделю. Международный обзор. Обзор специальной литературы».

Обычно в обыденной жизни слово «обзор» так и интерпретируют – «охватить взглядом какое-то пространство», «охватить взглядом какую-либо тему».

Различают библиографические, реферативные и аналитические обзоры.

Библиографический обзор содержит сводную характеристику изданий и документов, выполненную на основе документографического анализа. В библиографическом обзоре дается обобщенное описание содержательных элементов, а также приводятся формальные признаки, характеризующие обозреваемые источники. Целевое назначение таких обзоров – ориентация потребителей информации в документальных потоках.

Реферативный обзор имеет целью ориентацию потребителей информации не в документальных, а информационных потоках, т.е. в совокупности фактов и концепций не зависимо от того, из каких документов они извлечены. Хотя, как правило, реферативные обзоры сопровождаются списком литературных источников, на основе, которых они составляются, его можно в принципе исключить без ущерба для познавательного значения реферативного обзора. В результате фактографического анализа из обозреваемых из документов отбираются только те факты и концепции (порой всего 1а цифра), которые могут служить в качестве «строительного материала» для раскрытия темы обзора.

Составитель реферативного обзора, так же как и составитель информативного реферата отдельного документа, не должен давать критическую оценку обозреваемого материала.

Аналитический обзор создается с целью не только ориентировать специалистов в информационном потоке по данному направлению (проблеме), но и дать оценку состояния проблемы, выявить тенденции в ее развитии, т.е. его цель – интерпретированная ориентация в информационном потоке. Поэтому он является результатом не только фактографического анализа первичных документов, но так же концептографического изложенных в них положений – фактов и концепций, т.е. результатом как информативного свертывания, так и развертывания информации.

Каждый аналитический обзор целеустремлен, выполняет определенную функцию. В зависимости от выполняемой им функции, определяемой целевым назначением, обзоры бывают следующих подвидов:

а) обзоры – обоснования, в которых дается оценка состояния вопроса с обоснованием необходимости решения данной проблемы, а также с набором и оценкой альтернативных путей и методов решения. Такие обзоры часто являются частью научно – технических и технико – экономических обоснований, докладов руководству и других документов, на основе которых принимается решение об открытии тем научно – исследовательских или опытно – конструкторских работ;

б) итоговые обзоры, в которых дается оценка состояния вопроса с характеристикой достигнутого уровня, а также нерешенных проблем. Такие обзоры как бы подводят черту под определенным этапом (периодом) развития научно – технического объекта (проблемы) и очерчивают область возможных направлений работ;

в) прогностические обзоры, в которых дается оценка состояния и определяются перспективные пути развития научно – технического направления. Такие обзоры содержат аргументированную оценку существующей ситуации, тенденций, темпов и прогнозов развития направления.

Такая видовая классификация аналитических обзоров не исключает того, что обзор одного целевого назначения будет содержать в себе элементы другого назначения.

Основными требованиями, предъявляемыми к аналитическим обзорам, как к виду научно-информационной литературы, является максимальная полнота охвата отечественных и зарубежных источников (в соответствии с целевым назначением издания), новизна, актуальность, достоверность, теоретическая и практическая значимость приведенных сведений, систематизированное, лаконичное и оперативное представление информации. Вследствие этого употребление заимствований неизбежно.

2.1 Понятие интернет-обзора и его особенности

Изучение русского языка в настоящее время имеет свои особенности и, как это довольно часто происходит, знание его литературного аспекта не гарантирует правильного его употребления. Иностранные граждане, изучающие русский язык в своей стране, часто жалуются на то, что они не подготовлены к разговорной речи, им трудно сориентироваться в обычных бытовых ситуациях. И частично это связано с постоянным изменением нашей речи, заимствованием и адаптацией различных иностранных слов, которые бывают понятны даже далеко не всем русскоговорящим людям.

Быстрые изменения в языковом составе можно объяснить, в частности, существованием Всемирной паутины. Если ранее на то, чтобы слово вошло в речь, затрачивалось несколько месяцев, а то и лет, то сейчас достаточно несколько дней активного интернет-употребления. Интернет стал обычной и привычной сферой общения. В Интернете мы ищем новости и ответы на возникшие вопросы, общаемся и порой сами не понимаем, насколько сильно он влияет на нашу повседневную речь.

В настоящее время актуальным становится изучение различных интернет-текстов (их структура, законы построения, функционально-стилевая принадлежность, жанровый состав, особенности использования языковых средств и т. д.). Но следует отметить, что из-за чрезмерно обширного влияния Интернета на различные сферы жизни невозможно говорить о каком-либо явлении без ограничения анализируемой области. На наш взгляд, наибольший интерес представляет явление интернет-обзора. Это один из наиболее перспективных и быстро развивающихся видов интернет-текста.

На сегодняшний день многие специалисты и обычные пользователи интернета занимаются созданием Интернет-обзоров. Данное увлечение в сети вызывает интерес многих начинающих веб-мастеров и копирайтеров.

Создание обзоров позволяет не только иметь заработок в сети, но также помогает добиться творческой самореализации, получить новые познания, отточить мастерство в определенной области. Кроме перечисленных достоинств занятие созданием Интернет-синопсисов позволяет добиться известности в сети.

В интернет-обзоре можно найти черты разных функциональных стилей: публицистического, разговорного и даже официально-делового. Проанализировав заимствованную лексику, используемую в русских и английских интернет-обзорах электронной техники, мы можем отметить деление на жаргонную и профессиональную лексику. Жаргонная лексика насыщена индивидуально-оценочными образованиями (лопатофон, лопата), профессиональная берет начало от терминов и профессионализмов, общепринятых среди технических рабочих, но прочно вошедших в нашу речь (мыло, на окнах).

При изучении разговорной речи в интернет - пространстве необходимо обратить внимание не только на принцип заимствования подобной лексики, но и на то, какие изменения происходят со словами в дальнейшем, а также на изменения привычных слов под влиянием иностранного языка.

3. Фонетические, лексическиеи грамматические адаптации заимствований на примере интернет-обзоров электронной техники

Иноязычные слова, приходя в тот или иной язык, должны пройти фонетическую, лексическую, грамматическую и семантическую адаптацию.

Фонетические заимствования обозначают слова, которые образуются в первую очередь по аналогии с исходным словом, его звучанием. Любой язык в заимствовании данного типа стремится постепенно изменить или исключить из слова несвойственные ему звуки в соответствии с общепринятыми звуковыми нормами. Среди способов фонетической адаптации выделяются:

- «нулевая» адаптация – слово произносится как в языке-источнике;

- побуквенное вычитывание;

- вычитывание по правилам произношения английского языка;

- передача иностранного слова при помощи фонетических возможностей заимствующего языка.

«Нулевая» адаптация означает полное совпадение звучаний заимствования и слова-оригинала. В качестве примера можно привести следующие понятия:

- апгрейд [apgr'ejd] от англ. upgrade [ˌʌp'greid] – обновление аппаратной части устройства;

- пиксель [p'iksel’] от англ. pixel ['piksəl] – минимальный элемент изображения;

- юзер от англ. [ˈjuːzə(r)] – пользователь;

- слайд [slajd] от англslide [slaɪd] – основной элемент презентации;

- плагин [ˈplagin] от англ. plugin [ˈplʌɡɪn] – независимо компилируемый программный модуль;

- дисплей [disˈplej] отангл. display [dɪˈspleɪ];

- аплинк [aplink] от англ. uplink [ˈʌplɪŋk] –линия связи абонента с центральным узлом.

Передача иностранного слова при помощи фонетических возможностей заимствующего языка приводит к возникновению неполной адаптации, т. е. звучание иностранного слова схоже с произношением заимствования, но имеются некоторые отличия. Это также может быть связано с недостаточным знанием правил произношения в языке-оригинале:

1) видоизменились гласные, исчезли дифтонги, нехарактерные для русского языка

- трафик ['trafik] отангл. traffic ['træfik];

-микропроцессор [ˌmikropro'tsesor] отангл.microprocessor [ˌmaikrəu'prəusesə];

- чат [tʃat] отангл. сhat [tʃæt].

2) в результате побуквенного вычитывания слова сохранилась непроизносимая в языке-оригинале буква r, сместилось ударение

- интернет [inter'net] отангл. internet ['intənet];

- программер [progr'ammer] отангл. programmer [ˈprəʊɡræmə(r)].

3)видоизменились гласные, исчезли дифтонги, нехарактерные для русского языка, сместилось ударение

- смартфон [smartˈfon] от англ. smartphone [ˈsmɑːtfəʊn];

- агент [agˈent] от англ. agent [ˈeɪdʒənt];

При частичной адаптации звучание заимствований только приближено к звучанию слов языка-источника или напоминает его. Обычно это связано с побуквенным вычитыванием или применением правил английского языка. В связи с подобной адаптацией может возникнуть достаточно большое количество вариантов одного и того же слова, что также отрицательно влияет на коммуникативный фактор. Например:

- мультипад [mul’ti'pad], малтипад [malti'pad] от англ. multipad [ˌmʌltɪ'pæd] – устройство, позволяющее делать несколько действий одновременно;

- мобила [mo'bila] от англ. mobile ['məubail] (phone) – переносной телефон;

Лексическая адаптация заимствований включают следующие переводческие приемы: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование. Калькирование - очень распространённый способ неявного заимствования иностранных слов.

Первый способ подразумевает полное копирование англоязычного написания термина. Не переводятся названия корпораций, технологические стандарты и названия программных продуктов. Например, название корпорации IBM (от InternationalBusinessMachine) в современных русскоязычных документах и интернет-обзорах остаётся нетронутым и записывается латиницей. Аналогично обстоит дело и с названиями других корпораций: Nvidia, AMD, Novell, Microsoft, Intel и др. Вполне естественно, что эти непереведённые названия в русском тексте не склоняются.

Также не переводятся названия технологических стандартов и программных продуктов. Например, стандарт беспроводной связи Bluetooth транслируется на русский не синий зуб, а технология bluetooth. Как пример названия программного продукта можно привести AdobePhotoshop (редактор растровых изображений от компании Adobe) или Gnome (среда рабочего стола, разрабатываемая интернет-сообществом).

Транслитерация, основанная на графическом принципе, предусматривает передачу заимствованного слова буквами заимствующего языка. Например: compactdisk (CD) - компакт-диск, microprocessor – микропроцессор, modem (modulator-demodulator) - модем (модулятор-демодулятор), monitor - монитор, видеоконтрольное устройство, scanner – сканер, videoprocessor – видеопроцессор, antivirus – антивирус, pointlist – поинтлист, Web-document - веб-документ, Web-server - веб-сервер, autobalance - автобаланс, автонастройка, cursor – курсор, docfile - док файл, hosting – хостинг, on-line – онлайн, screenshot – скриншот,server – сервер.

Экспликация (описательный перевод) при трансляции компьютерных терминов и другой электронной техники практически не используется (кроме словарей), в основном из-за своей громоздкости.

Среди англоязычных компьютерных заимствований, отмеченных в интернет-обзорах, имеют место варваризмы (или транспланты): browser, chart, chat, internet, file, notebook, on-line, off-line, provider, site, server, software, spreadsheet, web, webpage, windows, WWW и пр., а также варваризмы, входящие в состав сложных слов: Internet-браузер, Internet-магазин, Internet-провайдер, On-line-торговля, Web- дизайн, Web-компоненты, Web-страница, Web-узел и пр.

Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Среди компьютерных калек, найденных в интернет-обзорах, отметим высокочастотные слова: мышь (mouse), коврик для мыши (mousepad), жесткий диск (harddrive, harddisc), жук - "компьютерный вирус" (bug), загружать (load, download), пинать (boot), комментарий/ коммент/ (про)комментировать, (comment), адрес электронной почты (e-mailaddress), флудить (flood), ссылка (link), сканировать/ сканирование (scan).

Также, на наш взгляд, в отдельную группу стоит отнести заимствования особого типа – аббревиатуры или слова, образованные с их использованием:

-SIM-карта [sim 'karta] – лишь немногие знают полный вариант такого привычного для нас понятия, состоящего из англ. аббревиатуры SIM (SubscriberIdentificationModule) и русского слова «карта».

- IP-адрес [ajpi-adres] - состоит из англ. абривиатуры IP(InternetProtocol) и русского слова «адрес».

Чаще всего заимствование аббревиатуры происходит путем транслитерации или транскрипции, лишь некоторые понятия приходят в язык путем осознанного перевода, т. е. с помощью подбора подходящего слова из заимствующего языка или перевода каждой части и дальнейшего их сокращения:

- ИТ [i tə] или IT [aiti] от англ. InformationTechnologies – информационные технологии как процесс поиска, сбора, хранения и обработки информации – практически равноценно используются оба понятия.

Аббревиатура «ИТ» образована от рус. «информационные технологии», во втором – сокращение заимствовано из английского языка без изменений.

К грамматической адаптации можно отнести изменения в окончаниях, суффиксах, а также изменения грамматического рода. Наиболее часто в русском языке грамматическая адаптация связана с заменой стандартных для языка-источника, но неупотребляемых в нашем языке, финалей.

Например:

- коммуникация [komuni'kʌtsija] от англ. communication [kəˌmju:nɪ'keiʃn];

- информация [infor'mʌtsija] от англ. information [ˌinfə'meiʃn];

- конфигурация [konfigur'atsija] от англ. configuration [kənˌfɪɡəˈreɪʃn];

-дефрагментация [defragment'atsija] от англ.defragmentation [deˌfræɡmenˈteɪʃn].

Нередко можно встретить и изменения рода заимствованных имен существительных.

- дорвей [dor'vei] от англ. doorway ['dɔ:weɪ] – в английском языке неодушевленные существительные традиционно относятся к среднему роду, в русском языке слова с нулевым окончанием относятся к мужскому роду.

Англоязычные существительные подчиняются грамматической системе русского языка при образовании форм множественного числа. Однако наблюдаются случаи расхождения в оформлении категории числа, когда:

- английские прототипы - существительные единственного числа - передаются на русский язык существительными множественного числа: евродоллары от англ. eurodollar; флаерсы от англ. flyer;

- английские прототипы - существительные множественного числа - передаются на русский язык существительными единственного числа: паблик-рилейшнз от англ. publicrelations, сейлз от англ. sales, фьючерс от англ. futures.

Появление транскрибированных американизмов и компьютерных терминов, переданных в форме практической транскрипции, указывает на начало освоения этих слов русским языком. Употребление в русских интернет-обзорахтаких слов, как байт, драйв, ноутбук, сайт, сервер, файл, хард и пр.(например, в сочетаниях: у драйва, вдвое легче обычного ноутбука, на сайте, с сервером намучился, пять файлов, на харде) свидетельствует об их грамматическом освоении, поскольку они включаются в системы рода, числа и склонения. Среди грамматически освоенных заимствований в данной области можно также отметить мэйло (от англ. mail) - письмо, переданное по компьютерной сети, геймер (от англ. gamer) - любитель компьютерных игр.

Такие слова, как интернет, онлайн, софтвер получили в русском языке производные интернетский, интернетовский, онлайновый, софтверный (например, интернетовский центр, онлайновое сообщество, онлайновая торговля, онлайновый чат, софтверные проблемы, софтверные разработки и пр.) что свидетельствует о словообразовательной ассимиляции указанных единиц.

Семантические заимствования, безусловно, представляют наибольший интерес, хотя порой отследить путь их трансформации довольно трудно.

Семантические заимствования представляют собой появление у уже существующих слов дополнительных значений или образование новых путем перевода их аналогов из языка-источника. Такие заимствования достаточно часто встречаются в любом языке, но в нашей области изучения представляют собой достаточно редкое явление.

Это связано с тем, что современная лексика, связанная с Интернетом или техническими явлениями, стремится к единой общепринятой терминологии. И возникновение семантических заимствований может вызвать непонимание: взломщик ['vzlomtʃik] от англ. hacker ['hækə] – при возникновении нового явления слово «взломщик» приобрело дополнительное значение, связанное с особенностями сети Интернет. В дальнейшем, т. к. «взломщик» имеет негативную окраску, обычно соотносясь с тюремным жаргоном, в речь была введена неполная фонетическая адаптация – хакер ['hʌker].

Если в исходном языке слово было многозначным, то при заимствовании обычно берётся только одно из его значений, т. е. происходит сужение значения слова, например, в англ. printer [ˈprɪntə(r)] ( печатник, издательство, печатающее устройство) – в рус.принтер [ˈprɪntə(r)] имеет только одно значение – принтер.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заимствование иностранных слов - один из способов развития современного языка. В настоящее время английский язык приобрёл статус языка международного общения, увеличилось количество англоязычных заимствований.

По общему признанию лингвистов, эволюция заимствований в новой языковой системе происходит в соответствии с законами языка-приемника на лексическом, фонетическом, графическом, грамматическом и семантическом уровнях.

Процесс заимствования англоязычной лексемы русским языком представляет собой сложный и многоаспектный континуум, включающий в себя прохождение нескольких уровней и этапов освоения англоязычной лексемой нового жизненного пространства. В современном русском языке заимствование меняет свой звуковой облик, приобретает новые модификации грамматических категорий, новое значение и новые стилистические окраски. Постепенный переход англоязычной лексемы из одного уровня в другой позволяет ей приобрести признаки и свойства системы принимающего языка и стать ее системной единицей, а не случайным элементом. Фиксация англоязычной лексемы словарем принимающего языка становится кульминационным моментом закрепления ее в языке.

Подводя итоги, можно отметить, что современная филология, безусловно, не успевает угнаться за возникающими лексическими образованиями, но они представляют интерес для полного восприятия современности и процессов, происходящих в родном языке. Без изучения разговорной речи и современных языковых явлений невозможно в полной мере изучить любой иностранный язык. Развитие Всемирной сети также достаточно повлияло на возникновение новой лексики. Это связано как со скоротечностью адаптации слов и вхождения их в повседневную речь, так и с возникновением огромного количества специфической лексики, ранее не употреблявшейся.

Примеры заимствованных лексических единиц в данной работе приводились из двух языков: русского и английского. Эти языки относятся к разным языковым семьям, поэтому сопоставление принципов адаптации заимствованной лексики позволяет сделать заключения, выявить сходства и различия.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аристова В.М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII-XVIII вв. М.: Высшая Школа, 1978. – 6-7 с. , 9 с.
2. Амирова Т.А. и др. Очерки по истории лингвистики. М.,1975.-560 с.
3. Амирова Т.А. Заимствование и его роль в развитии и обогащении синонимии (на материале разносистемных языков): автореф. дис. … канд. филол. наук. Баку. 1975. - 32 с.
4. Беляева С.А. Изменение стилистических характеристик как показатель степени семантической ассимиляции заимствованного слова Филологические науки. 1984.
5. Беляева С.А. Английские слова в русском языке XVI – XX вв. Владивосток, 1984. - 108 с.
6. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.А. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972. - 7-8 с.
7. Борисова, Е. С. Адаптация иноязычной лексики в системе языка и восприятии носителей (на материале лексики русского и китайского языков конца XX – начала XXI в.) :дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е. С. Борисова; науч. рук. Е. Б. Трофимова; Кемер. гос. ун-т. – Бийск, 2009. - 7 с.
8. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток, Диалог-МГУ, 1997. - 132-135 с.
9. Булич С.К. Заимствованные слова и их значение для развития языка. Варшава: Тип. М. Зенкевича. 1886. – 18 с.
10. Волохов Ю.К. Словарные заимствования, пополнившие английскую лексику в XX в.: автореф. дис. канд. филол. наук. К., 1974. – 20 с.
11. Гринев, С. В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) / С. В. Гринев, Д. С. Лотте // Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов; предисл. Т. Л. Канделаки, С. В. Гринева. – М.: Наука, 1982. – С. 108-135.
12. Грот, Я. К. Филологические разыскания : в 2 т. / Я. К. Грот. – 2-е изд., значит.пополненное. – СПб.:тип. Акад. наук, 1876. – Т. 2. – 234 с.
13. Калинин А.В. Лексика русского языка.- М.: Изд-во Моск. ун-та, 1966.
14. Костомаров В.Г. Русский язык в иноязычном потопе // Русский язык за рубежом. - М.,1994, №2, - 24-25 с.
15. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над языком современных масс-медиа. - М., 1994.
16. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995).– М.: Язык русской культуры, 1996.- 151 с.
17. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. М., 1965.с. 104-116.
18. Крысин, Л. П. Русское слово, свое и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
19. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов - М.: Наука, 1982.
20. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования : дис.... д-рафилол. наук: 10.02.01 / Е. В. Маринова; науч. консультант Е. А. Земская; Рос.акад. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – М., 2008. – 19-21 с.
21. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского языка. 30-90-е гг. XIX в. М.-Л.: Наука, 1965.

Словари

22. Мюллер, В.К./Большой англо-русский словарь/ В.К. Мюллер, А.Б. Шевнин, М.Ю. Бродский. – Екатеринбург: У-Фактория, 2005. – 1536с.

23. ABBYY Lingvo 12